Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy Jezus powiedział im mówiąc została dana Mi wszelka władza na niebie i na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus podszedł i powiedział im: Dana mi jest wszelka władza w niebie i na ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy Jezus powiedział im mówiąc: Dana została mi wszelka władza w niebie i na ziemi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy Jezus powiedział im mówiąc została dana Mi wszelka władza na niebie i na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus podszedł i zwrócił się do nich w tych słowach: Otrzymałem wszelką władzę w niebie i na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus podszedł i powiedział do nich: Dana mi jest wszelka władza na niebie i na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus przystąpiwszy, mówił do nich, a rzekł: Dana mi jest wszelka moc na niebie i na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystąpiwszy Jezus, mówił im, rzekąc: Dana mi jest wszytka władza na niebie i na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jezus podszedł do nich i przemówił tymi słowami: Dana Mi jest wszelka władza w niebie i na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus przystąpiwszy, rzekł do nich te słowa: Dana mi jest wszelka moc na niebie i na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus zbliżył się i oznajmił im: Została Mi dana wszelka władza w niebie i na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus podszedł do nich i powiedział: „Otrzymałem pełną władzę w niebie i na ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus podszedł, odezwał się do nich i powiedział: „Dana mi jest wszelka władza w niebie i na ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przystąpiwszy Jezus, powiedał im mówiąc: Dana mi jest wszytka zwierzchność na niebie i na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział im: - Otrzymałem wszelką władzę na niebie i na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус, приступивши, сказав їм: Дана мені вся влада на небі й на землі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty Iesus zagadał im powiadając: Dana została mi wszystka samowolna władza z wybycia na zewnątrz w niewiadomym niebie i na tej wiadomej ziemi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus podszedł oraz rozmawiał z nimi, mówiąc: Dana Mi jest wszelka moc w Niebie i na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua podszedł i rozmawiał z nimi. Powiedział: "Dana mi jest wszelka władza na niebie i na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus podszedł i powiedział do nich, mówiąc: ”Dano mi wszelką władzę w niebie i na ziemi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zbliżył się do nich i powiedział: —Otrzymałem wszelką władzę w niebie i na ziemi. |

1. 1) <x>340 7:13-14</x>; <x>490 10:22</x>; <x>500 3:35</x>; <x>500 13:13</x>; <x>500 17:2</x>; <x>530 15:27</x>; <x>560 1:20-22</x>; <x>570 2:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)